

SOBRE NUESTRA SEGUNDA DÉCADA, BASES DE DATOS Y VISIBILIDAD

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid

Con este número 11 de la revista Hermēneus, da comienzo, once años después, la segunda década de vida de la revista Hermēneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid. Han sido unos años de lucha, esfuerzos y muchas satisfacciones, y por ello, irrepetibles, pero, sin duda, otros muchos aún mejores están por llegar con esta segunda década recién inaugurada.

Sin embargo, conviene mirar hacia atrás un momento y agradecer la colaboración de ese gran equipo de personas que, desde sus múltiples encargos, puestos y funciones –autores, responsables de reseñas, miembros de los comités, traductores, divulgadores, personal– y contando siempre con su gran generosidad, han hecho posible que Hermēneus, y sus otras colecciones –Vertere y Disbabela– sigan publicándose con regularidad y confíen en seguir haciéndolo.

Agradecemos igualmente a los responsables de reunir la información indexada en sus bases de datos, por haber aceptado, un buen número de ellos, a Hermēneus en su seno, y habernos ayudado, de esta manera, a cumplir nuestra misión, para y por la que esta publicación nació en su momento, y para obtener el premio tan apreciado de la llamada visibilidad.

Finalmente, queremos agradecer a la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), el apoyo y el reconocimiento brindados recientemente, así como al Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Valladolid, por haberlos corroborado. Véanse las cartas adjuntas.

Gracias de nuevo a todos, y seguiremos con nuestro trabajo.

ON OUR SECOND DECADE, DATA BASES AND VISIBILITY

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid

With the current issue of the journal Hermēneus, number 11, the second decade of the journal Hermēneus of the Department of Translation and Interpreting of the University of Valladolid commences. It has been a period of eleven years of struggle, effort and no small measure of gratification, an unrepeatable experience, but without doubt even better ones are on the horizon during this recently inaugurated second decade.

Nevertheless, we should look back for a moment and be thankful for the collaboration of this great team, from diverse tasks, positions and functions –authors, book reviewers, committee members, translators, and other personnel– a team that through the generosity of its members has made it possible for Hermēneus and its companion collections –Vertere and Disbabelia– to continue to reach the public with regularity, and we are confident they will continue to do so.

We also wish to thank those responsible for the inclusion of information related to the journal in their data bases, for the fact that a great many sources have embraced Hermēneus, for helping us in this way to carry out our mission, which gave birth to this publication, and we thank them for helping us to receive the sought-after award of visibility.

Finally, we wish to thank the Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (Spanish Foundation of Science and Technology) for its support and recent recognition, as well as the Office of Research of the University of Valladolid for its corroboration. Please see the enclosed letters.

Once again, thanks to everyone, and may we continue our work.

(Translated by Larry Belcher)



Madrid, 30 de mayo de 2008

Estimado Juan Zarandona,

Muchas gracias por el interés que ha demostrado por el proceso de evaluación de la calidad de revistas científicas españolas que FECYT ha llevado a cabo durante estos meses y gracias también por su colaboración. Como sabe, superar la evaluación con éxito permite a las publicaciones disfrutar de la herramienta de edición integral de revistas científicas alojada en la plataforma RECYT (Repositorio Español de Ciencia y Tecnología): <http://recyt.fecyt.es>

El proceso ha constado de tres fases consecutivas. En la primera fase se evaluó si la revista evaluada cumplía la periodicidad indicada y si contaba con determinados requisitos en la publicación de los artículos (que se declarara la revisión por pares en las normas para los autores, que no existiera una endogamia evidente de los autores y que presentara resúmenes y palabras clave en todos sus artículos). El incumplimiento de alguno de estos indicadores fue motivo para no superar la fase.

En una segunda fase se consideraron como requisitos de cumplimiento indispensable: i) que se realizara revisión por pares externa (considerando que se cumplía este requisito cuando los revisores miembros del Consejo de Redacción o de la entidad editora de la revista no superaran el 50% del total de revisores de la revista en 2007) y ii) que más del 50 % de lo publicado fueran trabajos que comunicaran resultados de contenido original.

Aquellas revistas que superaron estas dos fases fueron sometidas a una tercera en la que un comité de selección, compuesto por expertos de diferentes áreas temáticas, evaluó y ponderó otros indicadores recogidos en el proceso de evaluación.

Nos complace comunicarle que **Hermeneus** ha superado el proceso de evaluación con éxito, lo que les permite poder usar la herramienta de edición electrónica de revistas científicas dispuesta en RECYT. Pueden ponerse en contacto con FECYT, en esta misma dirección, para consultar los detalles del acceso. La herramienta cuenta con una guía *online* para su utilización y en los próximos meses, invitaremos a un responsable de su revista a un curso presencial de tres días sobre la misma.

Si lo desea, puede acceder a más detalles del proceso (actas, composición del comité de selección, etc.) en la página web de FECYT (www.fecyt.es) y RECYT (<http://recyt.fecyt.es>). Además, el día 12 de junio se celebrará en Madrid una jornada en la que se explicará la metodología, los resultados del proceso y se sugerirán determinadas recomendaciones para tratar de mejorar la calidad de las publicaciones científicas españolas. En los próximos días recibirán una invitación con los detalles de la jornada.

Reciba un cordial saludo,

Eulalia Pérez Sedeño
Directora General



M^a del Carmen Domínguez Lobatón
Vicerrectora de Investigación
Universidad de Valladolid

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

D. Juan Miguel Zarandona Fernández
Depto. Lengua Española
Facultad de Traducción e Interpretación
Campus Universitario "Duques de Soria"

Valladolid 13 de noviembre de 2008

Estimado Dr. Zarandona:

He tenido conocimiento de que *Hermeneus, Revista de Traducción e Interpretación*, publicación que usted dirige, se sometió a la primera convocatoria por parte de la FECYT de evaluación formal voluntaria de las revistas científicas españolas, convocatoria cuyo objeto es que dichas revistas alcancen un nivel básico de calidad. Este proceso de evaluación se ha realizado bajo la responsabilidad y tutela de un amplio elenco de expertos, lo que ha supuesto una prolija labor de respuesta a detallados cuestionarios electrónicos, recopilación de documentación, elaboración de informes, etc., que se extendió por espacio de casi un año, según se fueron sucediendo las tres fases consecutivas y eliminatorias en las que consistió todo el proceso de valoración.

También he conocido que Dña. Eulalia Pérez Sedeño, Directora General de la FECYT, le anunció por carta dirigida a usted, fechada el pasado día 30 de mayo de 2008, que la publicación que dirige ha superado con éxito todas las fases de este duro proceso de evaluación, lo que le permitirá, entre otras cosas, disfrutar de la herramienta de edición integral de revistas científicas alojada en la plataforma RECYT (Repositorio Español de Ciencia y Tecnología): <http://recyt.fecyt.es>, instrumento que se quiere sea fundamental en el futuro para la consolidación de la calidad y garantizar la visibilidad de las revistas científicas españolas, y que éstas logren su inclusión en la principales bases de datos internacionales, de las que se hallan ausentes, como las de la denominada *Web of Knowledge*, fin último de todo este proceso.

Mediante la presente carta quiero darles la más cordial enhorabuena, a usted, a todo su equipo, y a la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria, tanto en mi nombre como en el de la Universidad de Valladolid.

Igualmente, quiero resaltar que este éxito ha de valorarse en el contexto de los siguientes datos:

- Sólo treinta y tres revistas españolas han conseguido superar este primer proceso de evaluación de la FECYT, y de ellas solamente dieciséis se corresponden con títulos publicados por universidades.
- Sólo trece universidades españolas distintas han conseguido incluir una publicación propia.
- Es la única revista de la Universidad de Valladolid que lo ha conseguido y la única de su área de conocimiento, Traducción e Interpretación.

Por ello, le reitero mi enhorabuena y les deseo nuevos éxitos futuros para la revista *Hermeneus*, que lo serán para toda la Universidad de Valladolid.

Reciba un cordial saludo



[Handwritten signature]